

zuhaitz (ish) an bord de l'eau (urte)
449) paparruat) ageri (Laregane)
eguedi-egueritza

Kozinera hura da (i' l'etelle)
basa-gatu / chat saur / mezuza arzia / ^{guit}ancheta
hola denbora ^{haur-zainka} partes, eta gu harekin

Prabako:

Hura behar dira berrogi kontar
Lan orrege (naki buruz, behar, lan orrege.) eta
behar dira lan andere ere {{ nasa zarzoko }}. eta
gero behar dira ere lan sango. Gero behar
dite lan zarpieto. Gero behar dite ere
lan seiako. Gero behar dira ere lan borzeto.
Behar dira ere lan laneko, lan hurreto, lan
biako, eta lan bateto, uai fin. - Nit orain
dangut zoin diren hotan nansi. Bon! Uai,
hura lan orrege: horik iraztey dute guzier.
Horik ira handiak. Bon. Lan orrege,
lan andere, lan sango, lan zarpi. eta hies! lan
sei. Lan borzeto. Lan laneko. Lan hurreto.
Lan biako. eta lan bateto.

Hora Kuster tuzi hener
doblak. eta bon! Uai, lan anderei iraztey
dute lan orrege. Bon! Uai, lan sangoi
iraztey dute lan anderek. eta lan zarpi
iraztey dute lan sango. eta zarpi iraztey
dute seier. Gero, seier iraztey dute borzi,

aka bozge irazten dute lami. eta lanet
irazten dute hirueri. Hinek irabazten dute
berri, nai biet (bierret) irazten dute
batxueri.

450

Pika (Gomez!)

hokin (hok-ekin)

zarran dute

sarran zer eman!

biya (e?)

ai irazez (en present)

Hiru biko.

Nai, berri eman!

izanik e

landik giti, jofua.

Phordia.

Robena.

Musa.

Babuitan.

zuetako da.

li aldetat

lura da chikana.

luntan bebar da aigan, ikhas teko.

hokin berekin.

bonin soberakina! jarais kop de carte

Kordia.

eznakis

belin ikhasis giaz

halachet

Ene haur denboran, 50 guti zer jender
arhan, eta jokatzek zuten auzkitzet behi bat
beharbazaten aratxe bat berdin, cherri bat berdin,
mandua berdin bere karga eta kesoekin. Ta hala
zer.

Drobyia franko

nigarez ebheot

metaka. metaka.

451

ausortti

Hemengo arek =

horengat

diria =

quetako da.

ichtanpater

haurrian (étant enfant)

lehenbizikoik [pour la 1^{re} fois]

Abbe Uhegaray, de Bitaray.]

Osea

iloa

Ahezko_{ko}

haat

Hurepelen baziren auzo bat deitzen dena A^v K^{ov} silhota, baziren zarpi jannandere edo senaremaite. Hura uola deitzen zireen: bazituzten izen doblak: Kikili eta Kalila, Purjuri eta Lili, Errey eta Santa, Baruel eta Arrantsio, Saltitsu eta Samaltata, Munilo eta Moniko, Sarpaian eta Sarpadore. Patili eta Pilipe

zu jitia aski da denbora charrajin? jizanteko

hogoi bat egun

meza edera zena?

zikitaket

? deusit g.

haatekuak

huyatekuak

Adio zuin

Chilo

izana! (Jo hiri renunt. it' dait propin)

Thiztari solas. Gizon bat bazohan chederen miratzera bere ibiziko tresnetis. Bidiaz dohalarik oharzen da erbi bat lo zainpan "dagola. Berehala harma eskuan har eta baster da haramaren kargatzen. Bolbora hantzen eta perdionak etsian alhatziak. Ikusten du ondo-orduan alimaleko gerezji pitor' meta bat. Guiten du hetarik multsu on bat. Thizatzen dato (ono lo bartzen) burua. Jantzian erbia baten da. Ondo urbian (borze urbian) aurkintze berian ikusten du erbia larrauti? ibizir. Ikusten du burian hamar zantimetro luze diren gerezji landariak sortiak. A! hori ya? Orduan thiratu zator, baiman janzirik egin gabe har berian gelditu zen. Gertuak elharri zuey erbiya hita gerezji landariak bek ee orduan hilat biyak.

(1) lo hilan

Guzkora solas. - Neškato bat polita bagen ezkondu nahiz eta gizonik ezis harapa. Gizon zahar bat hiritan hogoi urthe phasa zituena. Itxusizya zen, baiman aberatsa. Bere denbora guzizyan ezkondu nahi eta andrentik gabe ezis ein. Neškato polit haret (pis hura)

453) hasi zitzaion gizonari karesatzen. Andre
horietan burtira abiatat izpitu bat baino
gehiago dute. Gizonari gustatu haren solas
politak gaizto astaputza. Beaz egin tzen ezkontza,
bitzakien haren ontasun handiekis egiten ahal
tzila hura hiltzarekin ezkontza on bat.
Eta hala gertatu. Maste debruyak zer
egin zuela uste dugu? Profeta bezala
mintzatzen zitzaion. Gizon gaiztoa bethi
andreari aho ditoro (hins) zitoro begira lorigan.
Zerkin zuten emazteak? Janian zerbaiz eman
tzakon gizonari, senharari. Gaiztoa eritu zen.
Biarren aldian gizona bera. Hiruaren
aldian gizona bera. Gaiztoak zen gizona. Eta
arraz hiltz uron bitzakien haren maizkiak
ze gertatuko zen, okupatu zen gizonari
puntu oronez: Testamenta ein belian daazu.
Gaizto astaputzak: Bai, bai, eines dauzue,
ezpaitzakien emazteari ezetz erraiten batere,
dusetan ere. ~~Testamenta~~ Testamenta egin tzen emaztiak
nabi zin bezala. Bi egunen buruko gure
janna hilt tzen. Haren emaztiak atsin artu ziren.
Ze gertatu zen gero? Harek sekula ezpaitzuen
egiten ahal pobrea zelakoz ezkontza onit eta
orduan egin tzen ezkontza aberatsa. Hona
alre izaitra balio diin arraro gertatzen diu
holakurak. Hilt ere hariko unen goetik holako
suerte bat: ezkut izan.

Hori ezkatot aitu

454

eskunarako hitzak ^{handik}

berze gisa atera

hamar urte gabe

lehenik

azpizpiku phastu zen

Komentietako

beartunak

afuntzu (gēner)

eke hurrek

nehok

hemengo (lent d'ici)

ninduan (j'allais)

igandian kusiko uru

mintzatiko

gizak orain ama

preseki

moimentia.

.....zurekin elbeka hastiaz

Zu hunkitzen bazituk

Sartzen eta berri solas. - Orain iri egiteko
berrik ezten orainko denborak. Nik ihustez
dudana hau da: zenbat nekato gaituak
ezkonden nahi ezin ezin. Anitz sofritzen.
ezkonden nahi erorzen sira azkeniaz, ahal
dutenarekin. Jero erori eta ondorio baten

luruko orain egintzan nahasirik. Berze batzu
ezkontzako lotsaz dandena zeren eta ikusten
baitute gaueko eguniaz hamar hamabi hamalau
haur egiten. Hori soberaiko da laborari
etikako. Jutisane aski da ba. Berze batzu
ahala franko dutelarik gelditzen sira bol
edo lida, eta lini. Hori gaizki. Ezten ezkontzako
sakramenduak hori manakzen. Behar da
ditzena bat, hamabi federen, bainan

probetari ba. Abala diteneran, ez. Ernan bezala
bat edo biga, eta fini. Ezta hori ezkontzako
sakramendia: elizak ezta hori manatzen.
Elizak manatzen du haur anfitri, edo
ez ezkont: sakramendia hori da.

455) Ber, ber, ber da. pherekatu, coester.

astak polita baitate
demontrai!

Daniak - lobiak
luz oitzen berit.

holacheko (un livre comme ceci)

mes zinaas

halakohout

liztoiak (l. histoire)

oblikiak ezkontza.

luz patian

wosa

balin badauke

bigi jidia

(moy. d' exist.)

futitzen zia

osaba ater ganik

hura dela kausa

osaba hura bizia uzta?

Tee!

eznakin, ez, gero, hori

anin hola konprentiza

maluroski

ze baliatu zira zu nitaz?

borondate

badakizki

khantu khasteko

bet ni, nik bet.

soizu

eztuztu arno hurrupat edain?

bankizia

kiinkabzako (pour vainquer)

baatikitzu praktikoa (probera)
zentratu urte dakharraz?
erreforma laniz ba.

ze estatute kentzen?
Lee? Filipe hil berria da
Paskalin!
Paskalin!

ni izan laniz nekaturia, ezkongai-----
loba (niece) bezela huren aingurako areea
achurne (ajourné) utzi-ta ihurraekin

Ohato

achurnatia = gieleak utzia, berze urtera

bi ene wate polita, lore charrigori charmanta,
zure larruyak distiratzek du zilhar-piamanta (diamant)
Ezazte banta zoin zires charmanta, oi ene wate puchanta.

Baratzian zoin den eder form eta dza landare
Maitia, zurekin, pase utzizte ganak eta egunak
Bethi niagozu penetan, ^{chanymetan} eta doloretan, maitia, zure
[ikusminetan].

Barabilazn irian, hegalitan gabe gorphutzian
Maitia, ezin kausi diror behinere baktarik etxian
Pena harzen dut biltzian eta gorphutzian // zer
[ezin behar dudan hitzian]

457 Banazkin

Trayan aratsaldian ni zure onduan, mindabilan,
Eta zu ene ihesi ni nahi gabez ikusi

Ez nabilazu ihesi, zu nahi gabez ikusi

Zato behar aratsian, bainan fidelitatan

Zakin ^{nia} duzia berria galdu dudala floria
ni ezitela khambria, atchitadazu fedia

bedar kit

Ene maikia, polita zira, zira agraadable
ene bihotzak ezten zu berzerik maite
zure gatik utzi nitzaizke aita eta ama re
eta zure kilan egon jan eta eden gabe

Ene maikia, polita zira, zira charnegarri

Ahik ^{ku} muntiko gaztek zu zaituzte nahi

Adios behar zira ^{erri} orori

Biyak elgarrekiz ^{katu} behar gira jarri

ertait boden

Milian tuzun promes horiet bihotzian hazinatu

braino ere zure maithatza errelusi nirozu

Bainan nahi gaberitaz hartu ^{eman gogo} nahi ^{banuz} banuz

memento beretika ^{luaz, stal} despeti ^{uzazu} uzazu

Huna khantore beriak

Behin bazez nekato at atsolutoki
 ezkondu nahia. Elizan ein biziin oihu handi
 bat bi eskiak zabaldu ta: «Kristo luzeakia,
 othoi, emazu gizon bat beson bethetua!»,
 Bazez arzaiz zahar bat eliza gainiaz Piarres
 deitzen zena. Hat eraz zioz: «Zer
 nahuzen, emaztetia? Ni ere beruez niagozu
 ezkondu nahitia.» Ta gero ezkondu ziren
 elgarrekin.

fini arzu?

- Kritina porcelo
- tutiko
- bulharako zerra
- asteko cherria porcelo jennamer
- azkar de (a) uras / an de (a) uras
- urde a partir de (a) 10 uras
- ortosta lebreau or lebrosta
- frumitka adome, passonnie / g. g. de (a) de (a)
- frumitia
- herzaya, qui n'est p. encore dressé
- ioztorna, le fongerie
- ipetia, la charge d'1 fraulac
- meta zeria menu difongere
- urde-ziritakola! saland!
- urde-petola veru p. remu finte (insult)
- urde-aketa!

459 urde-zeyen belka!
urde-felua!

duurikun, envelope de mais
Kopa! Coupes (les tiens) aux cartes

duval des montres (les cartes)

Kadenak, enveloppe, placents

gouti zkuze zayak, nit beheitduko fut pantodurat

gouvenanta brig des douane

batuanta Son Brigadier

batatzia of batir, qui signif. faufiler à Paris

Olako

Rectific. Landerne de

biharrunagua

aphezak erben du libitan et tela libro.

zer nin?

hoi hartu nin buriaz tipnik

libelula, ezpita fina, kunitzeta gaichtua, ez untsa

findia

libez-zanasta = izialdura

libgura = réunis, à partir de 2 personnes

libzaria

bihurgune (conforme)

libar usia = barbe fournie

libar bakhaua = barbe clairsemée

ile usia

ile bakhaua

// les cheveux

libizailua, puis libizailia
(à dernier plusieurs fois)

libizaria = langilia, qui conserve, fait
attention à ses affaires, chubura

bizkar-besta (confimés)

460

bizkartin qui s'adonne à la quiseleerie

Lili brumet ederra, minzo nuztu zuri
Denbora labur huntan egiz tziara larri
Adreza zaitte beraz arakketueri
Othai bilha dezagun zumbait dute handi

bonazkin

Dukiak ez tirare nun nahi kausitzen
Gaztedarik dituzte enpleguak (harzen
Zure idia deia letara chanjakzen
Nunyo alaba zirez eztozuz sogiten.

debur-on urde-meakola!

Orago

Kantur iten zakon

nahibanzu zauri

Astelehen, asteharte, astertzenetan

Tafernan kausitzen naiz gutiz gehiuelan

Orzegun orzirale ^{phorra} gero larribata

Tafernan kausitziaz eztirot ^{-zufalta}

Astelehen goizetan nit andriari

^{3ukna} Zopa eguz dezaba oioz igeri

Ez padu egiten orgi // pagamendua

ez anen du urritz-makhilarekin

Belin
bulanta

eztarrit

Arduaren ekarzteko badiagu mando
Neskatsen lurririkia diau kontrabando
Aguardintain ekarzteko badiagu barila
Beldurrez egon gabe arrima mutila

gero berzet horietarik eztaik
arzun batetik emanak

Mila zorri ehun eta berroyaita zarpi
Nite hartan jo nuen Bihertzungo tipi
Gerorik hemen nabila goiti eta beiti
Benele ez naiz hil bainan iriškuan beti

Denbora juan ^unduan hasi naiz pensatzen
Zaharriak ez direla gauza onik ekarzen
Sivirišta hau ere hasi zant laburzen
Zapeta muturretik hasi zant eskelzen.

Uaz zapatarri eta anuten belharmari
Zer ~~a~~ diferentziya den irtheetik berziari
Uaz paretak hautsi nahi anthez siri siri
Ezin harapatuz ere behar fut ordu bi.

Mila zorri ehun eta birur edo laniaz
Zurthatu Sujeta) oraino ez litate ^{uhor} arrimik

Berriz holakorikarey baladi gortha. (manifesta)

Ugarrez agradatu li presuna gazte
Heiez amodia konsidera daiteke
Batez aita et) ama kontrariyo tuzte
Halako afrenturik ez baitzuten ueste

Amodiozik gait eharitela
Suzier galdet nago juntu
(garzik eran duka
Alabarit eta aitamat saluta
Alimaleteria arrima
(Salburta)

Ene ama maizia, maizteki prudenta,
Alabaren medioz etzaitela inketa
Baduzen bizitzeko behar den errenta
Niketa Amerikan gaiso iporanta

ezkontaaz

Zer ziniifikatzen du kontrako Sasoianak
Zer desagradable diren munduko fazoianak
Planua justuak emaz, behar tu gizonak
eta partikularzi horiko arzaianak

Nila nila gorainzi ait'ama zuhurrak
Ongi gozaitzue Aldudeto lurrak
Egiten badituzue kontratu makurrak
Nor estimatuko tu ondoko malurrak?
-ren (4 for)

Alabat errepostu gazte bizen ere
Borondate onian segurti halere
Nolaz ugan zitaiten hura haren jabe
{ Sekulan berari deusik eran gabe }
{ gundaino } (bitzet^{on})

Hala nola baitira gaur eta eguna
Diferentzija franko iturster duguna
Nahi bada pasatu unione ora
Berak iparuta dezala aldeko laguna

Gezurik baliabada Kantu horietan
Nor bait ^{izan} ditaiten aditzeko bidetan
Bada permissioe obra berrietan
Publika ditzela Estual berrietan.

hura badira hor segidatuak

164

urthe-buru-meza

A la quest. zer diru? Rej.: Densit ez
beret espiritakite leizen

undarra

164ako

eskato gazte inorant) batek bere berriat errant
Emphaticu dela zitateia zumbat dirkezen denbora
Partidariua jua, zaiola eta triste dantela bikoza

Partidariak enepostua eae maizta zer diru

Chistiniak ere bere kaitolan borz sei kumiat hartzen tu
borz sei es.
eta zut ere bato erizu

Eragutu meriaz zerbeit banuela

Juan uinza gantara nigor egitera

Ama jua izan zaitan zer diru ene haurra

Ni ere izana nauz oroi hi bezala

Muzurakit hasita Tolosara arte

Zozpi ofizialek bisitatu nante

Zozpi ofizialiak hiz patian fuerte

mundurkit juasey naizela anhiq urthegabe

Plaschitzeko orena hura non den jina

Malkitzeko ^{lanta} ~~dena~~ ~~plachitz~~ kharasu huntan deaa

Martianen ^{13an baten} uztiak emaiter dant jua

Zeren hura bainuey munduan martena

Kala kantun ozi petik uftail - agoriletan
~~Amata~~ Maitiarengant etcheraknan aditu izan dut borzetan
Amotinat bainetabila maitareu, botia- leibuetan

Araim ininonoro ininon bainan abilitio
Ma zolastik gaineraino fite ingurino diru
Nestat dhat eziz errana gatik multitat amara diru

465

ikasi tare

Izar botola
emakozu emaitetok
ene emaztiain ahizpain semia
jainandere atzu (p-2 pers.)

gizon katola, honne grand a tere
je gizon tresna!
mekanika! } malabrot!

(Zhako

Hande bates / gertakatu zien, bi multitiko gaste
festa judika bat egun eta etcheraknan eren zion
batak bestiarri / erak to Domingo, gaur amoro
ban behar diau. - Noat ban behar dian? Baituk
hulako eto'ian bi ne'kato politat. Hetera
juan behar diau. Juan tzien eta khusi ziturjan

nekatoak lehoaren chibetik ari zirela arradina
 argiaz kukuson miratzen mantzarrik batere
 gabe. Batetik erraiten diete Ho Ho! Manano!
 Horiek nekato amorosak! Horiek titi politak!
 Horiek panturillo biribil politak! Karesatu
 zituzten eta galdein zituzten lanak egarretan
 ezkandu ziren eta gero bizia pasatu zuten.

franko

Bien!

Ze behant erran?

Ezpadakit

eniz ohitzen churchea

franko aldiz

wolakra tinez

Korropilo uend

guti

Azak oloririkgabe

Talo egun berria

Hartarik ez gurea

Manana

Nahi gurea, gurea

Balibanku arrandaz bizitzeko

Gurea nire lanari bi tiro

este uzia ez bezaketen denek eman?

jin berria zira zu?

juan-beharrak (qui d'ident aller)

aspaldi juona zinez?

467) Zapetak

lego duni (orded)

beronun suronud
Argintu aje

mendak non. mod

zeiar. oret

uzki aje es

chararlari

beronun (de jaloules q. vement'egases)

ni pres uz

nit garbiko ut

Ghako - Zapeta duni paperez
dunia denian baxerez
hori ute

Mañech

Atso no' at baxen iulia: iruten
biyi zen beñi; lanetan boya eta
hamazazpi urhe artio bñi izan
zen. Bazin, lakha at urhe iruteht
eina. Guaiten ziri litzes zelait.
ure hek emaiteko kutchian
burian azpiar; bainay nasti
ehitay ezarri. Barheiatu zen
jendek artian solasa Bochateneto
atsua lil bela eta ezarri zitela
buruan azpiar kutchian iruteht

handi ura. Gero arzain batzuek 468
zilotik atera eta eraman zuten
bere kutchan mendiat, uestez
eta urhe meta hura han zuen.
Gero miratu eta inberik gabe
hatseman zuten atsua. Gero
jakin zuten herriko apezak
gelditua zela urhe meta hura.
Gero arzain bat zer egin
zuten? Herriko apezak
barizuen atera bat edera mendian
Bochateneko atsua ezari zitez
abere eda haren gainiaz, untsa
estekatu. Gero apezari irri
zuten komisioa jerruntko
deburua haren abere deraren
gainiaz zabilala. Juan izen bere
isopaktus. Gero hasi zen aberia
irintzinata bere atsua untsa
estekatia gainiaz. Hasi zen
benedikatzera eta atsua handitu
ez ephentzen. Azkeniaz, atsua
jin izen, auzit elyuey balio haren
isopakt eta benedikaziak.

Lan lakha, gaitzurun'at, eta lan
gaitzuruz eroga bat. Erroguza

469)

Sortia, seveun gourd
idottu, sisher

Bisintso

Ohato

Mariano, behar dino jihan merkhatatarrat
Muzhulik ederretak jiter tun harat
Heik jiter ez badira gñ gñer lekharat
Guhaur jianen gñtur entrada emaiterat

arbolak plaza

Uritzak etaritzen du oi florka eder bat
Barda martiarekin egon naiz aphiur bat (bilhar)
Bai eta desikatu prestatuano bat

Bantatu duka ^{bantatu} hire lagunekin
Barda egon hizala aphiur bat euekin
Airekin egotiaz eztiak dolurik
Zayak inharosi ta libro nat higanik

Mariano, ezaitela handiekin fida
Horiek eztabilza zur' et' ene bilha
Nstey baduzun eta gafe/izanez zira
Tspiramendu hori ikusiak gira.

ezkintuz

mipate

470

Haurriaz aitia ut hori

bozakiz

Baztandar kontu atzu

Zilbetiz badute apheza

Saztana errez has eta

ematen du mezu

etcholetat

olho (forge)

emendatia

ederto (Baztanais)

bizkitantiaz

iguzki nigarra (grand il y a 1 pleu de soleil)

gio, berzeik, ze narzu?

mera eta achurant (adjoint)

hamar kontseiluko

hori ho tati chuchey?

nik etzakel

ezpeitezaket erraz

Les vents disent ici erraz niro

bartere

bozuazi

badaza

baginazan

badnazela dute

barter, dira

banuate

banis dante

enindagoniaz banisdago

en' ustez

erraz deet

erraz zinaz

penaritan eyparru eguindaite, minza
 Maitia nik eztaikit zertan dutan utsa
 Fidel egon bazina eui emaz, ika
 zuretako izanen tzen oi ene bihotza
 (1^{er} couple de Sili Samet eterra)

Laudonegry (avant-bis, syon.
 de berenequn)

orhoizaren = orhoizaren (chilo)

Chilo

ikhestez ezanzen dnt

Ezkontza solas - Gastet deute eztondi
 nahi: ederki hori. Ganza ederra eta batharrik
 ezin ezin. Eskual - herriko multiturak sos
 fuchta baten bila baten, diralakoz
 Kaliforniarat; baten dira ba uehkatuak
 ere bathar batzu nahiz ezkonza on bat
 ezin harat. Ba, zenbaitet egites, dute
 bizitzeko bidia fortunarekin, berze batzuet
 zuzen eg. Ene opinioetako ezkontzia ala ez
 egitea da hobe. Nik ikhestez dnt ezkontzen
 diena orobat harrez bethiak, partikularzki
 Eskual herrietan. Ze gertatzen da? Urduaz
 ni harrez adituak ditut: harrez bethi
 beier ederki iri egites, oronez ederki:
 zertako eztondu zizite? Horra ezkontza
 behar dena ganza ederra, utsa egites
 ezkontzen dena, baina egites, eztenak

472

Probleki, eta egintak direnek gehienek urrituta
egin ezirenet batez. Khondrak athera denbora
deno: ezta baliyo gero.

hartiko harrozu bat
ezkonte aitzimias
biak batira emu zortzi
uzten zituzt berz' urtikas
holache = nahiaro ut

drago at
Ameriketara baitia
guti, ba, gabekoik!
zema tiges arras guti
juntatiak lastarta

Kanpototarik berri-berritan gertakija da
seme-ondako (fil adozif?) etse atian
eztezaketa { je ve pourrais pas }
errom dauzuanan { etzaketa errom }
ezteak errom ezta hemengo mimzaria { eztezaketa }
hortaz fini da zema behantala
paketa horta biPOSEKUA eznaute
aisa zantzen tzu epizaria
horrek badakizu baitineu
atxe-chilotik goachas
toka ta uka mimzaren
eztatit batez nik
hemer hori aiter ut

handi-mintzara da (abaktsena) tripi-mintzara
niharret phorotiat (experienté)

zuka hetaz enespetagarriak
zuka heen artian ze difeentziya, handya!
elizondoko alderdian listara

zenbeitekilan bulego = bureau

uai arteano gaiqi mindailan balantzan,
harat eta huarat/eta bolako zendakiait

gradunizanaahikan ee ahidegua langanen
Lurdeatexian, litan baita gawko emias (anjou d'auj.)

errechimendu berian huren
elgar khrestes zuten

sekulako letra tristia

haren dohaia eina da so izn
olrik mindaitteke solasetaz

gerlaz gozjit ezkereto alderdian
nik eztaqkot ikhusi, bainaz badakit
luna hormatia, gaineko achala eziz eta

Tranchetas zik takizi
Brest-en ospitalefat

urunchas gerlako zerehkan

ikas-kosta handiya da (ikas portuya) Berdos (Verdon)
aitw tuzn solas guziak

izanda... berioke dakiztuz
holachento

lehen luan het eremas harat

orhoitzare

bataila

balak | la balle)

etseak etari du

fricht! beharirik

berze balabat

hoitalida

presionerak

hamet' aldiz²

ezpitziin zerbitzia fini oso

han tzen semia

desarmatiya

ez lekurtiyak

{ Maiantz
(Mayence)

eztatit konprenitako uzur

semaläk (fene-alabat)

aita et' ez ama, ez danzari

semetalak

paziintzia

dauzi

Kuriente

han gizon atxekta da, ez kondur

delakoz

biako iskilima

iskilima da batina

etarkizi

biak ba tira

orhoitzarentako

lilak bil eta biziat bi

barne (includ)

potoin-chilua

erazkizu

pipain garbitzeto

ukhain duala (dudala)

buntik ukiza ut

eziaz minkoniz gero!

daila han ee

gizon bat ezin balakatur, ezin enguratuz dala
partida = partenaire

dakoa

oaito gutian

trupia, hoi kanpo da!

andria = épouse

Satifikotzia

hobe ut!

he!!

ezin eita!

ezkingki kita elgarrearik
nola datharran solasa

ahotik ezin utz (aliment excellent)

frantsesa erakusteko plazan

Kompeni osteko doia (suffisant p. f. comp)

laborantcha

Orako

daeki

Gizon garbiak behar izket ezkontzetoz lan gaza:

antetasuna, alegria eta trankil bikoza

Donia franko molan eta trankil bizirik ez lotsa.

Mit badituz phim thatcha, batere aski bainute

hno edale jokolari laniaz ez ari nahi

Horiek oro ^{duela} direla / neskatok maite nante ni
maztek

Ene lagunak ezartetela ostatuetan abusa

ezizit erretiratzeh dena maiz izanen dute urusa

Gizonaren zoragarri dute mahats arno filosa

Zorbaik aliaz phimazi dantak mularik gabe karosa

Nola du ph)astia?

Kontuak athera tut ezkardu ta gero
Ai ni lehen bezala libre banin dago

Espanola durt senhara, tafarnarako leiala
libertizioria gustatzen zaiko ^(ezt etorzen berehala) gazte denboran bezala
kontatu zaiko bizkara bi koloretan. bizana
gaintuak konserba dezala

- Frantsesa durt andria, merechi baino hobia
Bokheta churizalia
Haren eskun fida ditake ziharra eta urhea
Badu thatcha bat tipia
Puchka bat motokaria
Belcharan eta pferdia.

nestka gazte

nauzy euekin
trata-trata?
inter

ardanzopa jain p.
et. trempie

hul nahie ziin gizonak
et salartana zen

ho biyak
honen gutsi (Bastan)
(zan muz nahitua)

azken auzinetan
holakrak biher in du
(sare) il a fait l'ecole
enissoumen

hasi 'f' utzi

Orako

477

beste at banatkin

batet ^{gizon} batet ezarri zartan behenik mayte
plentziat. Mayte hura nehorik etzin
ezagutzen, ez nor zen, ez norrik jina zen, ez
non sartua zen, eta bozakin, norahik begain
untza klase guzietako zerbitzuen eten.

Eztaikit nunqua den, ezta ezagutzen
zeihariziat hobeliaz skaria othe zen
erelešionia ezta zerbitzuen

Bazter guzietan ari da geyur zar kondakuz
Bathaiatua dela eztaut iduritzen

Madama belz ori bele karantari
Malezia zahara begira berari
Nehorik ezta nahi bidetan da jari
Eho zar baten pare bidetan da jari
Mumwakuz ari da mundu guzian

Bistaz estak denit balibada munduan

Heiet utzi behante beren estatuan

Zut baduz ² aments ¹ zerbaik den lethuraz
nik aditzia ¹ duon sijekaren gamiaz.
Mantalinak badira ² salzetako botian

ene haur-denboraz

abenduaz hamahiruaz

Abenduaren hamahiruiaz argi aitziniaz

Madama belzak hil du ² cheria etchiaz

Tripak athera ta zari du baliaz

Trago at edoz eta ezan da ofiaz

garbituto duela biharaniniaz

Kokali (non de type)

178

aurthen, ala jaz?

eta eran zakon aitak alabari

Buhamiena

Aita funtun, ama funtun, funtun dugun alaba
 Oro funtun, zaiteko har zan funtun -senhara
 Azo ezkondu, gaur erdi, ezten eura haur hoi
 Haita funtun, pinterdi, esenokor aitari
 Tuptun, funtun funtun ee.

errieta bat zen, urgulyz hantia

espos-enniaz

chirolat

Agur Jitebe, nola zirare, bizi zurea oraino?
 Bai, bera bizi goore)
 Harzektuak Kobratu arteraino?

biziti politiki

emaztia erdi da

libratu da

haur utkian da

harzian gocho, uztian gaichto (as fentato)

Trabolarist

Trabulariak

gogua hiru da, osagarriak laguntzen baten

Egiten duelarit gerokuz konderu

Jendiat zaharziak zorbait 500 hunderu

ondar phetsia

Orai duzia deliberatu

Behar zirela zerora sartu

Harkuz geroz botu

Behar da konplitu | konplatu bakera serora niagzi.

badazkih 479

Denbora juan onduran hasi naiz pensabzen
Zaharziak ek... --- [deja note]

Hainat galdnat eta puskatnat puzat
Espainat ere erriak pipa gider motzat
Orainb) atchikitzen dant ~~pipa~~ azpiko kokozat
Hona zertara diren gartzeto heronkat

uai bi urthe (ilya 2ans)

Khantu Zahar. zaharretait arigira
ni afaldia niz

Zelhai gizon abila nunbaitikan jina
Aldudey gizon egina traidore zikina
Ochala juan bazina itsasuan barna
unhi zilhatu bahian Ameriketara

Aldudera ju Bines erdi buluzint
kantalora ziniin phuraitik zilaturit
Kamisola ziniin larruz petatchaturit
(preparé av. des mol. de cuir)

biltsak

Urthe goviunak ere polit oven zaitkizu
Bilts gizon ederik ireksi baituz
Bliziona herret irauten badauzu (?)
Alduden bizibiaz ezinaitze khechu

ar banindadi

480

Glako haurak sorzen deneko
Frankok ezarzen dute b

Maihes

bate emte ermaatzen (exiter)

titiak estal

ausarki

debrien luytana!

debrien astua!

debru ziriya!

debru pullua! (astoa)

debru asta-pitua!

Withe pareat

Harepelekuak ee adina badu
mit aste badik horret ~~etc.~~---

horretsalzer ikusi ul

bia pa tira

eztute berzik

pa adin du horret?